Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, wykrzyknął Chuszaj do Absaloma: Niech żyje król! Niech żyje król!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł powitać Absaloma, zawołał: Niech żyje król! Niech żyje król! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, Chuszaj powiedział do Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy szedł Chusaj Arachita, przyjaciel Dawida, do Absaloma, rzekł Chusaj do Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Chuzaj Arachitczyk, przyjaciel Dawidów, do Absaloma, rzekł do niego: Witaj królu, witaj królu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Chuszaj Arkijczyk, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, wołał do niego: Niech żyje król! Niech żyje król! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Chuszaj Arkijczyk, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma, zawołał na Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma i zawołał do niego: Niech żyje król! Niech żyje król! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Arkijczyk Chuszaj, przyjaciel Dawida, przyszedł do Absaloma i pozdrowił go: „Niech żyje król, niech żyje król!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Chuszaj Arkita, przyjaciel Dawida, podszedł do Abszaloma, przemówił do niego: - Niech żyje król, niech żyje król! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли прийшов Хусій Архій друг Давида до Авессалома, і сказав Хусій до Авессалома: Хай живе цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Arkijczyk Chuszaj, druh Dawida, przybył do Absaloma – Chuszaj zawołał do Absaloma: Niech żyje król! Niech żyje król! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Chuszaj Arkijczyk, towarzysz Dawida, przyszedł do Absaloma, Chuszaj odezwał się do Absaloma: ”Niech żyje król! Niech żyje król! |

1. 1) Niech żyje król! W dwóch Mss i G tylko raz. [↑](#footnote-ref-2)